

1. Englisch – Deutsch

abnormal spoilage

Unerwartet hoher Ausschuss, fehlerhafte, minderwertige Produkte. Das, was über das normale Ausmaß hinausgeht, wird im Aufwand erfasst und nicht als Teil der Herstellkosten berücksichtigt.

absorption costing

Bewertung der Vorräte zu Vollkosten, d.h. mit fixen (*fixed*) und variablen (*variable*) Kosten

abstract of minutes

Sitzungsprotokoll



accelerated depreciation

Beschleunigte, vorzeitige Abschreibung, höhere Abschreibung in den ersten Jahren; auch: degressive Abschreibung, z.B. *double declining digit depreciation*

acceptance

Schriftliche Zusage, zu zahlen; Akzept

accompanying

Beiliegend, begleitend



account

Konto, mit der Unterscheidung in Bestandskonten (*real* oder *permanent accounts*) bzw. Erfolgskonten (*nominal* oder *temporary accounts*)

account allocation, assignment

Kontierung nach einem Kontenplan

account for

Rechnung legen, Bericht erstatten, erläutern

account form

Darstellung der Bilanz in Form eines T-Kontos; im Gegensatz dazu: Staffelform (*report form*)

account sales

Bericht des Kommissionärs an den Kommittenten über erhaltene bzw. verkaufte Ware

accountancy

Rechnungswesen, Buchhaltung, Buchführung; auch: *accounting* (US)



accounting

Buchführung, Buchhaltung, Rechnungswesen

accounting adjustments

Berichtigungen, entweder Fehlerberichtigungen oder Berichtigungen der Vorperioden, durch Änderungen in der Bewertung (*prior-period adjustments*)



accounting changes

Wechsel der Bilanzierungs- oder Bewertungsmethoden, z.B. von FIFO- auf LIFO-Vorrätebewertung

accounting classification

Kontenplan; auch: *charts of accounts*



accounting convenience

Bilanzierungshilfe

accounting cycle

Schritte von der Ersterfassung im Journal bis zur Erstellung des Jahresabschlusses

accounting entity

Verrechnungskreis, eigenständige Bilanzierung

accounting errors

Fehlerhafte Anwendung von Bewertungsvorschriften, Rechenfehler, z.B. bei der Inventurbewertung

accounting event

Jedes Ereignis, das zu einer Buchung führt

accounting information system

Rechnungswesen, das Daten sammelt, verarbeitet und als Jahresabschluss präsentiert

accounting mismatch

Bewertungsdivergenz, künstliche Verzerrung des Eigenkapitals aus der Bewertung von Vermögenswerten und Schulden nach unterschiedlichen Methoden

**accounting policies**

Bilanzierungs- und Bewertungsmethoden

accounting principles

Grundsätze der Bilanzierung, Grundlagen von GAAP (*generally accepted accounting principles*) bzw. IFRS

accounting profit

Gewinn vor Steuern (IAS 12.5)

accounting reorganization

Aufwertung aller Anlagen, damit beispielsweise Verluste reduziert werden

Accounting Review

Regelmäßige Publikation der *American Accounting Association* zum Thema Rechnungswesen

accounting year

Rechnungsjahr im Gegensatz zum Kalenderjahr; auch: *accounting period*

**accounts payable**

Lieferschulden

accounts payable ledger

Lieferantenpersonenkonto

**accounts receivable**

Forderungen

accounts receivable ledger

Kundenpersonenkonto

accounts receivable turnover

Forderungsumschlag

accretion

Wertzuwachs, Wertsteigerung, insbesondere beim Waldbestand, Tierbestand



accrual

Abgrenzung, Berücksichtigung von Aufwand und Ertrag im entsprechenden Wirtschaftsjahr/Kalenderjahr, wobei noch kein Geldfluss stattgefunden hat; vgl. Antizipationen

accrual basis/cash basis accounting

Vermögensvergleich, Bilanzierung/Einnahmen- und Ausgabenrechnung

accrual for future expenses

Aufwandsrückstellung



accrual for vacation pay

Rückstellung für nicht konsumierten Urlaub



accrue, form a provision

Rückstellung bilden

accrued

Rückgestellt, abgegrenzt

accrued assets

Antizipative Aktiva (sonstige Forderungen), z.B. für ausstehende Erträge

accrued expenses

Abgegrenzter Aufwand, also ein Aufwand der entsprechenden Periode, der aber noch nicht bezahlt worden ist. Es handelt sich dabei um einen vorweggenommenen (Antizipation) Aufwand, der als sonstige Verbindlichkeit ausgewiesen wird.

accrued payable

Angewachsene, angefallene Verbindlichkeiten, z.B. Kreditzinsen bzw. Gehälter, sind als Verbindlichkeit darzustellen, wenn die Auszahlung im darauffolgenden Geschäftsjahr erfolgt.

accrued pension cost

Pensionsrückstellung

accrued revenues

Abgegrenzter Ertrag: Es handelt sich um einen Ertrag der Periode, mit einem Zahlungsvorgang in der nachfolgenden Periode, also um einen antizipierten Ertrag, der als sonstige Forderung ausgewiesen wird.

accumulated

Angesammelt

accumulated benefit obligation

Kumulierte Pensionsverpflichtung (Verpflichtung ausgehend vom gegenwärtigen Gehaltsniveau); im Gegensatz dazu: *projected benefit obligation* (Gehaltsniveau im Zeitpunkt der Pensionierung)

accumulated deficit

Bisher angefallener Verlust bzw. Verlustvortrag



accumulated depreciation

Kumulierte Abschreibung

accumulated other comprehensive income

Rücklage für nicht realisierten Gewinn (Verlust) nach US GAAP; Aufwand oder Ertrag, der nicht in der Gewinn- und Verlustrechnung erfasst wurde und der das Eigenkapital insgesamt erhöht oder reduziert; „*comprehensive*“ für umfassend



accumulated rights

Rechte, die vorgetragen werden können, wenn sie nicht in der Periode, in der sie zugesprochen wurden, genutzt werden

accumulating compensated absences

Ansammelbare Ansprüche auf vergütete Abwesenheit



accuracy

Rechnerische Richtigkeit

acid test (quick) ratio

Verhältnis von kurzfristigen Verbindlichkeiten zu Geld, kurzfristigen Wertpapieren und Forderungen

acquiree/acquirer

Gekauftes Unternehmen, Käufer



acquisition

Erwerb, Anschaffung, Kauf; auch: *acquisition cost* für Anschaffungskosten

act of God

Höhere Gewalt

activity method

Abschreibungshöhe abhängig von der Anzahl der produzierten Menge; im Gegensatz dazu: Abschreibung abhängig von der Nutzungsdauer (*use of life*)

actual return on plan assets

Ertrag aus der Veranlagung des Pensionsfonds (Mitarbeitervorsorgekasse, A)

actuarial

Versicherungsmathematisch



actuarial gains and losses

Versicherungsmathematische Gewinne und Verluste durch geänderte Annahmen des Versicherungsmathematikers wie Zinssatz, Gehaltssteigerung, Lebenserwartung oder Fluktuation

actuarial present value

Versicherungsmathematischer Barwert



actuary

Versicherungsmathematiker

ad valorem

Steuererhebung oder Gebührenvorschreibung auf Basis von geschätzten Werten bestimmter Güter, z.B. Alkoholgehalt von Getränken, PS oder Hubraum von Kraftfahrzeugen

add back

Hinzurechnen

add up

Zusammenrechnen

additional liability

Ausweis einer Pensionsrückstellung für den Fall, dass die Pensionsverpflichtung das Fondsvermögen übersteigt

additional minimum liability

Nettopensionsverpflichtung in der Bilanz (US GAAP), Minimalansatz der Pensionsverpflichtung insbesondere dann, wenn eine Unterdeckung (*underfunded*) gegeben ist, das Fondsvermögen geringer ist als die Pensionsverpflichtung. Die Verpflichtung wird dann nicht mehr nach der *projected method*, sondern nach der *accumulated method* errechnet, also nicht nach Gehaltsniveau im Zeitpunkt der Pensionierung, sondern zum Bilanzstichtag.

**additional paid in capital**

Kapitalrücklage, vom Eigentümer geleistete Einzahlungen oder Nachschüsse;
auch: Agio

additions

Anlagenzugänge

adequate disclosure

Angemessene Offenlegung: Dem Bilanzleser müssen alle wesentlichen Informationen zur Verfügung gestellt werden; auch: *fair presentation*

adjunct account

Unterkonto; im Gegensatz dazu: Gegenkonto (*contra account*)

**adjust**

Bereinigen, korrigieren, anpassen

adjusted bank balance of cash

Abstimmung zwischen dem Bankkonto der Buchhaltung und dem Bankauszug am Bilanzstichtag, insbesondere dann, wenn Geldausgänge vom Unternehmen zum Jahresende nicht mehr im Bankauszug erfasst worden sind

adjusted trial balance

Adaptierte Saldenbilanz: Die Adaptierung bezieht sich auf die Umbuchungen (*adjustments*).

**adjusting entry**

Umbuchung anlässlich der Bilanzierung

adjusting event after the balance sheet date

Berücksichtigungspflichtiges Ereignis nach dem Bilanzstichtag

adjustment (of provision)

Anpassung (von Rückstellungen)

**administrative expenses**

Verwaltungskosten

admission of partner

Aufnahme eines neuen Partners im Rahmen einer Personengesellschaft

advance

Vorschuss